Association Franc Comtoise des Amitiés Franco Chinoises

5 C rue du Bougney 25000 Besançon France.
Tel : (33) 09 60 02 01 06. www.chine-franche-comte.asso.fr

弗朗什-孔泰 法-中友好協會

竹笋

Pousse de bambou

Numéro 2/2011 (octobre)

Editorial

Suite à mon hospitalisation forcée d'une dizaine de jours à Hong Kong (voir la lettre jointe à cet envoi) et à défaut de pouvoir m'y déplacer et de pouvoir y effectuer des visites j'ai eu tout loisir d'y constater la qualité des équipements médicaux et celle des conditions d'une prise en charge médicale remarquable, au moins équivalents à ceux du meilleur standing européen.
A mon retour en France, j'ai cherché à actualiser mes connaissances à propos de la « Région Administrative Spéciale de Hong Kong » (RAS.) j'y ai trouvé un grand intérêt que j'espère vous faire partager dans l'article ci-dessous.

Alain Caporossi, Président de l'AFC-AFC

Hong Kong, vous connaissez ?

Bref rappel historique :
En 1898, suite à la « *Seconde guerre de l'opium* » et des « *Traités inégaux*, » le Royaume-Uni signe avec la Chine une « *convention* » qui lui attribue, pour 99 ans, un bail emphytéotique sur le Territoire de Hong Kong.
Le 1er juillet 1997, cette enclave britannique de 7 millions d'habitants est rétrocédée à la Chine et devient la RAS de Hong Kong, ce qui l'assure de bénéficier du maintien « *pour 50 ans, du régime économique et du mode de vie* » antérieur, selon le principe « *un pays, deux systèmes.* » Mais, des Occidentaux et de riches familles honkongaises – craignant la fin prochaine de ce paradis du libre marché déclaré par Milton Friedman l'économiste ultra-libéral américain comme « *expérience la plus excitante en grandeur nature du vrai laisser-faire* » – plaçaient leurs avoirs en Grande Bretagne, au Canada, en Australie, aux USA…
Depuis, rassurés par la stabilité du système, les capitaux sont revenus. Ainsi, alors qu'en 1993 la prestigieuse banque britannique HSBC (Hongkong & Shanghai Bank Corporation) avait transféré son siège à Londres… le Directeur général de HSBC est revenu s'installer à Hong Kong en janvier 2009 et le retour du siège social sur le Territoire pourrait intervenir en cette année 2011 !

Bilan et perspectives :
- L'enquête annuelle de la Banque mondiale « *Doing Business 2011* » classe Hong Kong au 2ème rang des pays favorables aux affaires – derrière Singapour – et loin devant Londres, Paris et Pékin.
- On utilise toujours le dollar Hong Kong fluctuant au rythme du dollar US.
- A Hong Kong, les noms des rues sont toujours indiqués en cantonais et en anglais, même si on y parle plus le « *putonghua* » (le mandarin standard) puisque 500 000 Chinois du continent s'y sont établis.
- Hong Kong bénéficie toujours d'une justice indépendante et d'une presse libre.
- Hong Kong est restée une enclave riche. Son PIB par habitant (45 277 dollars en 2010 ; 7ème rang) est supérieur à celui de la France (34 092 dollars ; 24ème rang) et 5 fois supérieur à celui de Shanghai ; la pression fiscale reste l'une des plus faibles au monde.
- Les experts économistes estiment que Hong Kong a beaucoup profité de son arrimage à l'économie la plus dynamique du monde. Les Hongkongais disent « *Mieux valait, ces quinze dernières années, surfer sur la vague du catamaran chinois que sur celle du rafiot britannique !* » Après les inquiétudes initiales, ils considèrent donc que leur Territoire « *a changé de cheval au bon moment.* »
- En 1998, le continent lui a permis d'échapper à la « *crise asiatique.* »
- En 2003, il lui a permis de surmonter les conséquences de l'épidémie du SRAS.
- En 2008, il lui a permis d'échapper à la dépression de la Grande récession mondiale.
- L'Etat chinois a aussi permis le développement d'infrastructures importantes (le nouvel aéroport, le Parc Disneyland…)
- Il a également permis d'introduire des régulations sociales dont la création – fin 2010 – d'un salaire horaire minimum (faible certes à 2,5 €) mais symboliquement fort ! En projet, le plafonnement de la durée du travail, une obligation de négociations collectives dans les entreprises… Hong Kong sert, en la matière, de laboratoire pour le Continent.
- Ainsi, cette préservation de son statut spécifique a permis à Hong Kong de conserver sa remarquable prospérité et notamment de devenir la 3ème place financière mondiale mais aussi de détenir, en 2009 et 2010, le record mondial des introductions en bourse devant New York, Londres et Shanghai.

Sources :
- Consulat général de France à Hong Kong,
- Bureau d'informations économiques de Hong Kong,
- « *L'arrogance chinoise* » Erik Izraelewicz. (Grasset 2011)

汉语水平考试

Hanyu Shuiping Kaoshi !

Test d'évaluation du chinois

Le HSK
Examen de la langue chinoise

Le HSK, test de chinois conçu sous l'autorité du Ministère de l'éducation de Chine et seule mesure objective du niveau de chinois sur le plan international, est de plus en plus reconnu de par le monde et a désormais une valeur solidement établie. Ces dernières années, le nombre de candidats passant le HSK en Chine et dans le monde double d'un semestre sur l'autre !*
Ce test ambitionne de devenir, à l'instar du TOEFL (Test of English as a Foreign Language) dont il s'inspire, la norme de référence internationale pour l'évaluation du niveau de langue chinoise. Il peut notamment permettre à des étudiants d'être admis directement dans une université chinoise.
Le HSK comprend 6 niveaux. Si vous avez commencé l'enseignement de la langue chinoise depuis un ou deux ans, vous pouvez déjà passer le HSK niveau 1 !

* Source : site de l'AFPC (afpc.asso.fr) sur lequel vous pourrez vous inscrire si vous souhaitez passer le HSK en 2012.

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

新汉语水平考试
Chinese Proficiency Test

HSK（三级）成绩报告
HSK (Level 3) Examination Score Report

姓名（Name）：JUSSY Vanessa
性别（Gender）：女　国籍（Nationality）：法国
考试时间（Examination Date）：2011 年（Year）04 月（Month）09 日（Day）
编号（No.）：

	满分（Full Score）	你的分数（Your Score）
听力（Listening）	100	88
阅读（Reading）	100	84
书写（Writing）	100	88
总分（Total Score）	300	260

总分180分为合格（Passing Score：180）

主任 Director　国家汉办 Hanban

中国 • 北京
Beijing • China

Aperçu du diplôme HSK

Témoignage

Samedi 9 avril – Strasbourg- Université Jean Moulin
Le trac des examens commence… Isabelle B., Danielle M., Isabelle M. et moi attendons nos copies pour passer le HSK niveau 3…
Nous avons travaillé toute l'année les 600 caractères exigés et nous serions heureuses d'annoncer notre réussite à notre professeur Chen Feifei, de l'école de Chinois de Besançon, qui nous soutient depuis plus de 7 ans !
13h30 … C'est parti pour 1h30 d'examen…!
Première épreuve : l'écoute. Des phrases sont répétées deux fois et nous cochons sur nos copies l'image qui correspond. Nous entendons des dialogues et nous validons le sens en cochant des affirmations.
Deuxième épreuve : la compréhension écrite. Nous associons une série de réponses à une série de questions.
Troisième épreuve : l'écriture. Nous écrivons quelques caractères à partir du Pinyin*.
15h00, fin des épreuves … Il n'y a plus qu'à attendre les résultats. Les copies partiront en Chine pour être corrigées.
Début Juillet, nous apprenons que nous l'avons toutes eu ! Nous décrochons le niveau B1 (équivalence européenne) qui consiste à "mener à bien des communications dans la vie courante, les études et le cadre professionnel. Pouvoir se débrouiller dans le voyage touristique".
La route est encore longue pour bien maîtriser la langue… Nous envisageons cette année de préparer le HSK niveau 4…
* transcription phonétique en écriture latine du mandarin

Vanessa Jussy

C'est du chinois !

Tout le monde a déjà entendu cette expression utilisée pour désigner quelque chose d'incompréhensible ou de très compliqué.

Cette langue peut en effet paraître difficile car :

- Elle possède 4 tons. La syllabe « ma » peut à la fois désigner le « cheval », le « chanvre », la « maman » ou encore le verbe « injurier » !
- Les caractères peuvent se ressembler. Un trait qui dépasse et c'est le contresens assuré !

天　夫

Ici le premier « tiān » désigne le ciel,
le second « fū » désigne le mari.

Il n'y a en revanche pas de conjugaison, de singulier / pluriel, ni de féminin /masculin.

Enfin, sachez qu'un apprenant chinois pourrait dire la même chose en parlant du français dont la grammaire est jugée très difficile !

Le saviez-vous ?

Il faut connaître 2500 caractères pour pouvoir lire le journal.
La langue chinoise contient plus de 40 000 caractères !

Ecriture Féminine Chinoise Contemporaine

Depuis 1978, la littérature chinoise connaît un regain de vitalité. Il est juste de dire que les femmes écrivains contribuent dans une large mesure à l'essor de la création littéraire en Chine. A peine la « révolution culturelle » et sa décennie de troubles (1966-1976) eurent-elles pris fin que les écrivains se sont mis à réfléchir sur les racines du mal, au lieu de se contenter de dénoncer les griefs du passé. Quand la réforme a commencé à secouer la Chine, c'est une femme écrivain, **Zhang Jie**, qui a reflété la première ces changements historiques dans son roman « ***Les ailes de plomb*** ». Le choc provoqué par la publication de ce roman en 1981 reste vivace aujourd'hui encore.

Au milieu des années 80, « ***La quête des racines*** » ébranle les milieux littéraires chinois. Dans ce courant la nouvelle « ***Le petit bourg des Bao*** » de **Wang Any** retint d'emblée l'attention du public car l'écrivain a su fusionner dans son œuvre les valeurs positives et négatives de l'éthique traditionnelle, et témoigner ainsi de sa sensibilité culturelle originale. Il est légitime de considérer « ***Le petit bourg des Bao*** » comme l'œuvre maîtresse de « ***La quête des racines*** » au même titre que « ***Les trois rois*** » de **A Cheng.**
Vers la fin des années 80 le « ***néo-réalisme*** »est devenu à son tour un courant en vogue et ses premières œuvres représentatives sont dues à deux femmes : « ***Triste vie*** » de **Chi Li** et « ***Une vue splendide*** » de **Fang Fang**.

Quant au modernisme, ce courant littéraire actif aujourd'hui encore, il est étroitement lié à **Liu Suola,** dont l'œuvre, « ***Ni Bie Wu Xuanze ; T'as pas le choix*** » est présentée par les critiques comme la première œuvre moderniste chinoise digne de ce nom. **Can Xue**, avec ses personnages paranoïaques et son univers kafkaïen, auteur de « ***Dialogues au paradis*** », mérite également une vive attention. **Wang Any** dans la mise en scène du désir à travers une série de trois histoires d'amours revendique les droits de la femme et l'expression du corps.

Si les femmes écrivains occupent une place de choix dans la littérature, ceci est dû non pas au rôle qu'elles jouent dans la défense du féminisme, mais au fait qu'elles contribuent à faire progresser la littérature chinoise dans son ensemble. Cependant, on ne peut pas considérer la contribution des femmes écrivains au développement de la littérature chinoise sans évoquer leur mode d'existence : loin de vivre en opposition au monde masculin, elles se posent en êtres indépendants et créateurs. Refusant de se confiner à l'horizon étroit des différences de sexes, leur réflexion, qui s'appuie sur l'observation du monde et de la vie, nous emmène au-delà du simple stade de la constatation.
Si les femmes sont plus aptes à saisir le sens du bonheur ou du malheur, à comprendre l'essence de la vie et de l'être humain, c'est qu'elles-mêmes ont connu, dans leur existence, davantage d'obstacles et d'oppression, il leur a fallu mener une lutte acharnée pour faire entendre leur voix et exprimer leur aspiration à une vie meilleure.

Ce sont là les raisons historiques du dynamisme des femmes écrivains contemporaines. Au lieu de se passionner pour le féminisme, les femmes écrivains chinoises préfèrent accorder leur attention aux problèmes concernant la société entière. Ayant été cruellement opprimées dans la société féodale de la Chine ancienne, elles mènent désormais une lutte âpre pour la reconnaissance de leur dignité et de leur indépendance. Elles ont compris que derrière le pouvoir marital et paternel se cachait un pouvoir plus puissant encore, celui de la religion, du souverain et du clan. . Par conséquent, le combat des femmes chinoises pour une meilleure intégration dans la société a toujours été lié à la lutte de la nation pour la libération sociale et la prospérité. Nous avons encore dans l'esprit l'image de ***Zijun***, l'héroïne du récit « ***Regret du passé*** » de **Lu Xun**. Cette partisane de l'émancipation des femmes est très différente de ***Nora***, héroïne de « ***La maison de poupée*** » de **Henrik Ibsen**. Contrairement à celle-ci qui quitte sans retour son foyer dominé par les hommes, ***Zijun*** est obligée de regagner tristement sa famille après avoir rompu avec ses parents et cherché en vain un amour fondé sur le libre choix. Son sort tragique montre que l'indépendance et la liberté des femmes chinoises ne peuvent se réaliser sans la libération nationale et le développement culturel. Ce renouveau de la conception de la société et de l'Histoire a profondément marqué la création des femmes écrivains chinoises.

Un écrivain : Chi Li ; une œuvre : « Le show de la vie. »

Née en 1957 à Wuhan (Hubei), **Chi Li** a exercé la médecine plusieurs années avant de se consacrer à l'écriture. Diplômée de la faculté de langue et de littérature chinoises de l'université de Wuhan elle a entre- temps travaillé comme éditeur dans une revue littéraire.
Paru cette année en 2011 chez Actes Sud, « ***Le show de la vie*** », permet au lecteur de retrouver toute la saveur du style de **Chi Li** : son habileté à saisir le quotidien des gens, sa capacité à mettre à nu les règles du jeu social, à dévoiler la grandeur et les faiblesses humaines. Dans la rue du « *Bon Augure* », au cœur de Wuhan, au milieu des gargotes installées en plein air, ***Célébrité*** tient chaque soir son étal de cous de canards. Originaire de ce quartier populaire et fidèle à ses origines mais dotée d'une intelligence qui lui a permis de sortir du lot, ***Célébrité*** est le pilier de la famille. ***Célébrité*** est une de ces figures de femmes fortes qu'affectionne **Chi Li**. A travers elle, c'est le petit peuple de Wuhan, pragmatique et pugnace, qui s'exprime par le biais d'une écriture vivant et drue.
L'histoire a connu un tel succès que les cous de canards tout droit sortis de l'imagination de la romancière sont devenus la spécialité de Wuhan.

Du même auteur, pour l'édition française :

- TRISTE VIE (Actes Sud 1998 ; Babel n° 689.) - TROUEE DANS LES NUAGES (Actes Sud 1999 ; Babel n° 626.)
- POUR QUI TE PRENDS-TU, (Actes Sud 2000 ; Babel n° 850.) - PREMEDITATION (Actes Sud 2002 ; Babel n° 1041.)
- TU ES UNE RIVIERE (Actes Sud 2004 ; Babel n° 764.) - SOLEIL LEVANT (Actes Sud 2005 ; Babel n° 899.)
- UN HOMME BIEN SOUS TOUS RAPPORTS (Actes Sud 2006.) - LES SENTINELLES DES BLES (Actes Sud 2008.)
- LE SHOW DE LA VIE (Actes Sud 2011.)

Gisèle Poignard

Patrimoine Unesco

L'acupuncture et l'Opéra de Pékin viennent d'être inscrits par l'Unesco sur la « *Liste représentative du patrimoine culturel mondial* »

La Chine est le pays qui a le plus grand nombre d'éléments inscrits sur cette *Liste*. Les 34 éléments qui figurent sur la liste mondiale font partie des 1028 qui ont été inscrits par le gouvernement chinois sur la « *Liste nationale du patrimoine culturel et immatériel*. »

Ils ne représentent toutefois qu'une partie infime des 870.000 éléments du patrimoine culturel immatériel chinois confirmés par les organismes concernés des divers échelons administratifs : province, préfecture, et district.

Mais, la Chine n'est-elle pas le pays le plus peuplé du monde, riche de surcroît de l'une des plus anciennes Histoires et donc des traditions variées qui l'accompagnent.

Dernier recensement de la population chinoise

Le 28 avril 2011, le Bureau national des statistiques annonçait les résultats du 6ème recensement : 1 339 724 852 habitants. Le 1er recensement moderne, en 1953 en comptait 594 millions et celui de 2000 en comptait 1,265 milliard. Mais la Chine est le pays d'une très longue tradition de recensements.

Le tout premier est intervenu sous la dynastie Han (206 av. J.-C. – 220 ap. J.-C.) et le premier recensement très précis comptait, sous la dynastie Tang (618 – 907,) 52 880 488 habitants et 9 069 154 familles. Une manière d'attester que la Chine est le pays au monde qui dispose des archives les plus nombreuses, précises, variées et suivies avec grand soin !

Les relations franco-chinoises pendant la première guerre mondiale

Alain Caporossi a eu la chance, voici quelque temps, d'entrer en relation avec Monsieur Antony TAO[1] qui a bien voulu porter à sa connaissance deux faits que l'on ignore généralement en France, mais d'une importance certaine, concernant les relations franco-chinoises pendant la première guerre mondiale :

1/ Tout d'abord, la création d'une mission militaire chinoise auprès de l'Etat Major français[2].

Il avait été question de former une armée de quarante mille soldats chinois pour combler les lourdes pertes sur le front. Il fallait donc les recruter, les équiper, les entraîner et les expédier en Europe.

L'instabilité du gouvernement chinois et ses faibles moyens financiers étaient un premier obstacle. L'hostilité japonaise à toute formation militaire chinoise compte tenu des visées nippones sur la Chine en fut un autre, politiquement incontournable. L'affaire fut enterrée. On décida alors d'envoyer des pionniers chinois pour les employer à toutes sortes de travaux nécessaires, immédiatement derrière le front. Ce fut fait.

La mission militaire chinoise dirigée par un général assisté d'un colonel et de quelques sous-officiers était chargée d'encadrer tous ces pionniers[3].

2/ A l'issue de la guerre, la Chine espérait récupérer les anciennes colonies allemandes du Shandong, mais le traité de Versailles les alloua au Japon[4] ! Le gouvernement chinois refusa alors d'être représenté à la Fête de la Victoire à Paris le 14 juillet 1919.

Pour ces raisons, la mission militaire chinoise n'occupa pas la place qui lui était réservée dans le cortège qui fut le premier défilé militaire de notre histoire sur les Champs Elysées.

---

[1] **Monsieur Antony TAO** est l'auteur de deux ouvrages clairs et pertinents pour qui s'intéresse à la culture chinoise ; publiés chez L'Harmattan : « ***Chamanisme et Civilisation chinoise antique*** » (2003) et « ***Dieu et le Tao (l'Occident et la Chine)*** » (2007)

[2] « ***Les relations franco-chinoises au XXème siècle*** » Artois Presse Université (2002) 9 rue du Temple, BP 65, 63030 Arras Cedex.

[3] Le général Tang Tsaï **LI** commandait la mission militaire chinoise ; le commandant en second était le Colonel Shu Mou **TAO** (Samuel Tao) père de Monsieur Antony TAO.

[4] « ***Les artisans de la Paix*** » Margaret Mac Millan J.C. Lattes (2006)

La Cité interdite au Louvre Empereurs de Chine, Rois de France

Les trésors de la Cité interdite font l'objet d'une grande exposition qui présente une sélection de **cent trente œuvres dans trois espaces distincts du musée du Louvre** (Aile Sully, *Salles d'histoire du Louvre* ; Fossés médiévaux, *Salle de la maquette* ; Aile Richelieu, *Espace Richelieu*.)

Les cent trente œuvres majeures prêtées par la Chine – peintures, vases, coupes, laques, costumes d'apparat, tenues militaires ou calligraphies – sont mises en perspective avec les figures emblématiques de l'histoire impériale chinoise. *Du 29.09.2011 au 09.01.2012. Accès avec le billet d'entrée du musée : 10 €, de 9 h à 17h45 (sauf mardi), nocturnes mercredi et vendredi jusqu'à 21h45.*